

Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1991: 13

Nr 13

Protokoll till konventionen den 20 april 1989 om insiderhandel (SÖ 1991: 12)

Strasbourg den 11 september 1989

Regeringen beslutade den 14 september 1989 att underteckna protokollet och protokollet undertecknades av Sverige den 15 september 1989. Den 11 april 1991 beslutade regeringen att ratificera protokollet. Ratifikationsinstrumentet deponerades hos Europarådets generalsekreterare den 3 juni 1991.

Protokollet trädde i kraft den 1 oktober 1991.

Protocol to the Convention on Insider Trading

The member States of the Council of Europe signatories to the Convention on Insider Trading (hereinafter called "the Convention") and to this Protocol,

Having regard to the undertakings contained in Chapters II and III of the Convention relating to exchange of information and mutual assistance in criminal matters respectively;

Considering that between States members of the European Economic Community the application of Community rules should be reserved,

Have agreed as follows:

Article 1

The following provision shall be inserted in the Convention:

"Article 16 *bis*

In their mutual relations, Parties which are members of the European Economic Community shall apply Community rules and shall therefore not apply the rules arising from this Convention except in so far as there is no Community rule governing the particular subject concerned."

Article 2

This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe signatories to the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 3

This Protocol, shall enter into force:

– either on the same date as the Convention, if on that date all Contracting States to the Convention have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with the provisions of Article 2;

– or subsequently, on the first day of the month after the date on which all Contracting States to the Convention have expressed

Protocole à la Convention sur les opérations financières des « initiés »

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la Convention sur les opérations financières des « initiés » (ci-après dénommée « la Convention ») et du présent Protocole,

Vu les engagements contenus dans les chapitres II et III de la Convention relatifs respectivement à l'échange d'informations et à l'entraide judiciaire en matière pénale;

Considérant qu'entre les Etats membres de la Communauté économique européenne il importe de réserver l'application des règles communautaires,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

La disposition suivante est insérée dans la Convention:

« Article 16 *bis*

Dans leurs relations mutuelles, les Parties qui sont membres de la Communauté économique européenne appliquent les règles de la Communauté et n'appliquent donc les règles découlant de la présente Convention que dans la mesure où il n'existe aucune règle communautaire régissant le sujet particulier concerné. »

Article 2

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de la Convention. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 3

Le présent Protocole entrera en vigueur:

– soit à la même date que la Convention si à cette date tous les Etats contractants à la Convention ont exprimé leur consentement à être liés par le présent Protocole conformément aux dispositions de l'article 2;

– soit ultérieurement le premier jour du mois qui suit la date à laquelle tous les Etats contractants à la Convention ont exprimé

Protokoll till konventionen om insiderhandel

Europarådets medlemsstater som undertecknat konventionen om insiderhandel (nedan kallad "konventionen") och detta protokoll,

som tar hänsyn till de åtgånganden som återfinns i kapitel II och III i konventionen angående utbyte av information respektive inbördes rättshjälp i brottmål;

som anser att mellan Europeiska ekonomiska gemenskapens medlemsstater skall Gemenskapens regler ha företräde, har kommit överens om följande:

Artikel 1

Följande bestämmelser skall införas i konventionen:

"Artikel 16 bis

Parter som är medlemmar av Europeiska ekonomiska gemenskapen skall sinsemellan tillämpa Gemenskapens regler och skall därför inte tillämpa de regler som följer av denna konvention utom i den mån det inte finns någon regel inom Gemenskapen i det särskilda ämne som berörs."

Artikel 2

Detta protokoll skall vara öppet för undertecknande av Europarådets medlemsstater som undertecknat konventionen. Det skall ratificeras, godtas eller godkännas. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

Artikel 3

Detta protokoll träder i kraft

– antingen samma dag som konventionen, om samtliga konventionsstater denna dag har uttryckt sitt samtycke till att vara bundna av detta protokoll i enlighet med bestämmelserna i artikel 2;

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1990/91:42 intagna texten.

their consent to be bound by this Protocol in accordance with the provisions of Article 2.

Article 4

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. the date of entry into force of this Protocol in accordance with the provisions of Article 3;
- d. any other act, declaration, notification of communication relating of this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, the 11th day of September 1989, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

leur consentement à être liés par le présent Protocole conformément aux dispositions de l'article 2.

Article 4

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe :

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c. la date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux dispositions de l'article 3;
- d. tout autre acte, déclaration, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 11 septembre 1989, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

– eller därefter, den första dagen i den månad efter den dag då samtliga konventionsstater har uttryckt sitt samtycke till att vara bundna av detta protokoll i enlighet med bestämmelserna i artikel 2.

Artikel 4

Europarådets generalsekreterare skall underrätta Europarådets medlemsstater om

- a. undertecknande;
- b. deponering av ratifikation-, godtagande- eller godkännandeinstrument;
- c. dag för protokollets ikraftträdande i enlighet med bestämmelserna i artikel 3;

- d. andra åtgärder, förklaringar, notifikationer eller meddelanden som rör protokollet.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

Upprättat i Strasbourg den 11 september 1989 på engelska och franska, vilka båda texter är lika giltiga, i ett enda exemplar som skall deponeras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall sända bestyrkta kopior till varje medlemsstat i Europarådet.

